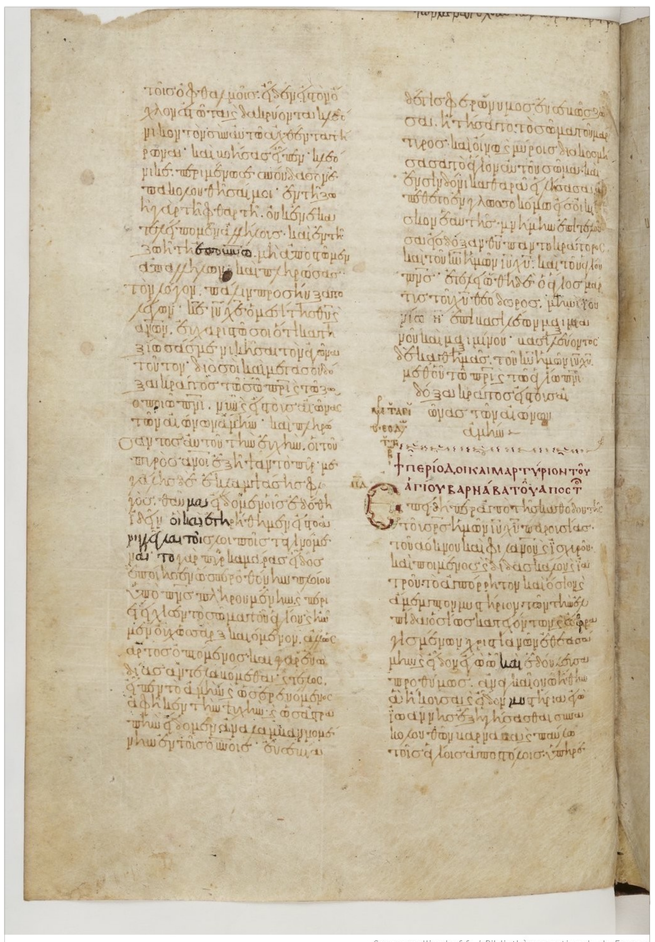
Digital Critical Edition of Apocryphal Literature

UNIL | Université de Lausanne
FNSNF
Fonds national suisse
Schweizerischer Nationalfonds
Fondo nazionale svizzero
Swiss National Science Foundation

Violeta Seretan ✉, Frédéric Amsler, Patrick Andrist, Cecilia Antonelli, Caroline Macé, Maïeul Rouquette

Institut romand des sciences bibliques, Université de Lausanne



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Sample witness: *Parisinus Graecus 1470* (A.D. 890), f. 55v

```
<?xml version="1.0"?>
<!DOCTYPE TEI PUBLIC "TEI" "https://www.tei-c.org/release/xml/tei/custom/schema/dtd/tei_all.dtd">
<TEI>
    <teiHeader>
        <fileDesc>
            <titleStmt>
                <title>Acta Barnabae</title>
            </titleStmt>
            <publicationStmt>
                <publisher>IRSB – Projet FNS « Éditer la littérature apocryphe chrétienne » </publisher>
                <pubPlace>Lausanne</pubPlace>
            </publicationStmt>
        <sourceDesc>
            <msDesc><msIdentifier>
                    <country>France</country>
                    <settlement>Paris</settlement>
                    <repository>Bibliothèque nationale de France</repository>
                    <collection>Grec</collection>
                    <idno>1470</idno>
                </msIdentifier>
            </msDesc>
        </sourceDesc>
        </fileDesc>
        <revisionDesc status="approved"><change /></revisionDesc>
    </teiHeader>
<text>
<body>
<div>
<pb n="55v" />
<cb n="2" />
    <head type="initial">
        <lb n="20" />
        περίοδοι και μαρτύριον τοῦ<lb n="21" />
        <add place="margin-left" hand="?"><seg type="number">ϊϐδ</seg></add>
        ἁγίου Βαρνάβα τοῦ
        <choice>
            <abbr type="susp">αποστο</abbr>
            <expan>ἀποστόλου</expan>
        </choice>
        <lb n="22" />
    </head>
<p>
    ἐπειδήπερ  ἀπὸ τῆς καθόδου τῆς<lb n="23" />
    τοῦ <abbr type="ns">σρς</abbr> ἡμῶν <abbr type="ns">ιυ</abbr> <abbr type="ns">χῦ</abbr> παρουσίας·<lb n="24" />
    τοῦ ἀόκνου καὶ <abbr type="ns">φιλανου</abbr> καὶ ἰσχυροῦ·<lb n="25" />
    καὶ ποιμένος καὶ διδασκάλου καὶ ἰα<lb n="26" />τροῦ·
    τὸ ἀπόρρητον καὶ ὅσιον καὶ<lb n="27" />
    ἄμεμπτον μυστήριον, τῶν τὴν ἐλ<lb n="28" />πίδα
    ὁσίως κατεχόντων καὶ ἐσφρα<lb n="29" />γισμένων
    χριστιανῶν ἐθεασά<lb n="30" />μην
    καὶ εἶδον ἐγὼ ὦ καὶ ἐδούλευσα<lb n="31" />
    προθύμως. ἀναγκαῖον ὠήθην<lb n="32" />
    ἃ ἤκουσα καὶ εἶδον μυστήρια
    ἐγὼ<lb n="33" />
    Ἰωάννης ἐξηγήσασθαι συνα<lb n="34" />κολουθῶν
    Βαρνάβα καὶ Παύλω<lb n="35" />
    τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις· ὑπηρέ<pb n="56r" /><cb n="1" /><lb n="1" />της
```

Transcription (XML-TEI; DTD: TEI-IRSB, 50 elements, 36 attributes).

Parisinus_Graecus_1470.xml Notes

Publication Statement
publisher: IRSB – Projet FNS « Éditer la littérature apocryphe chrétienne »
place: Lausanne
date: 2017…

Source Description
country: France
settlement: Paris
repository: Bibliothèque nationale de France
collection: Grec
idno: 1470

Revision Status
approved

div(

Folio 55v

column 2

head. initial(

20 περίοδοι και μαρτύριον τοῦ

add place:margin-left hand:?seg(type:number:ϊϐδ) ἁγίου Βαρνάβα τοῦ choice(abbr type:susp αποστο expan ἀποστόλου)

ἐπειδήπερ ἀπὸ τῆς καθόδου τῆς
τοῦ σρς ἡμῶν ιυ χῦ παρουσίας·
τοῦ ἀόκνου καὶ φιλανου καὶ ἰσχυροῦ·
25 καὶ ποιμένος καὶ διδασκάλου καὶ ἰα–
τροῦ· τὸ ἀπόρρητον καὶ ὅσιον καὶ
ἄμεμπτον μυστήριον, τῶν τὴν ἐλ–
πίδα ὁσίως κατεχόντων καὶ ἐσφρα–
γισμένων χριστιανῶν ἐθεασά–
30 μην καὶ εἶδον ἐγὼ ὦ καὶ ἐδούλευσα
προθύμως. ἀναγκαῖον ὠήθην
ἃ ἤκουσα καὶ εἶδον μυστήρια ἐγὼ
Ἰωάννης ἐξηγήσασθαι συνα–
κολουθῶν Βαρνάβα καὶ Παύλω
35 τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις· ὑπηρέ

Folio 56r

Transcription display for revision purposes (CSS3, 102 rules).

IRSB – Collation

PG1470	VG1667
ἐπειδήπερ ἀπὸ τῆς καθόδου τῆς τοῦ σρς ἡμῶν ιυ χῦ παρουσίας· τοῦ ἀόκνου καὶ φιλανου καὶ ἰσχυροῦ· καὶ ποιμένος καὶ διδασκάλου καὶ ἰατροῦ· τὸ ἀπόρρητον καὶ ὅσιον καὶ ἄμεμπτον μυστήριον, τῶν τὴν ἐλπίδα ὁσίως κατεχόντων καὶ ἐσφραγισμένων χριστιανῶν ἐθεασάμην καὶ εἶδον ἐγὼ ὦ καὶ ἐδούλευσα προθύμως. ἀναγκαῖον ὠήθην ἃ ἤκουσα καὶ εἶδον μυστήρια ἐγὼ Ἰωάννης ἐξηγήσασθαι συνακολουθῶν Βαρνάβα καὶ Παύλω τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις· ὑπηρέτης ὢν· τὸ πρὶν μὲν, Κυρίλλου τοῦ ἀρχιερέως τοῦ Διός· νῦν δὲ, χάριν λαβὼν πνς ἁγίου δια Παύλου καὶ Βαρνάβα καὶ Σίλα τῶν ἀξίων τῆς κλήσεως τῶν καὶ βαπτισάντων με ἐν Εἰκονίω· μετὰ οὖν τὸ βαπ[99]σθῆναί με. εἶδον ἄνδρα τινὰ ἐφεστῶτα ἐν λευκῆ στολῆ περιβεβλημένον καὶ εἶπέν μοι· Θάρσει Ἰωάννη καὶ γὰρ τὸ ὄνομα σου μετονομασθήσεται Μάρκος, καὶ ἡ δόξα σου ἐν ὅλω τῶ κόσμω κηρυχθήσεται· καὶ τὸ ἐν σοὶ σκότος. παρῆλθεν ἀπο σου· καὶ ἐδόθη σοι σύνεσις. προγνῶναι τὰ μυστήρια τοῦ θυ ὡς δε τὸ ὅραμα εἶδον. σύντρομος γενόμενος ἀπῆλθον παρὰ τοὺς πόδας Βαρνάβας καὶ ἀπήγγειλα αὐτῶ ἃ εἶδον καὶ ἤκουσαν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου μυστήρια· Παῦλος δὲ ὁ ἀπόστολος οὐκ ἦν ἐγγιστα ἡνίκα ἀνεθέμην τὰ μυστήρια· εἶπεν δέ μοι Βαρνάβας· μηδενὶ ἐξείπης τὴν δύναμυ ἣν εἶδες· καμοὶ γὰρ τη νυκτὶ ταύτη παρέστη ὁ κς λέγων ὅτι θάρσει· ὡς γὰρ ἔδωκας τὴν ψυχήν σου ὑπερ τοῦ	Ἐπειδήπερ ἀπὸ τῆς καθόδου τῆς τοῦ σρς ἡμῶν ιυ χυ παρουσίας· τοῦ ἀόκνου καὶ εὐσπλάγχνου καὶ ισχυροῦ· καὶ ποιμένος καὶ ἰατροῦ· τὸ ἀπόρρητον καὶ ὅσιον καὶ ἄμεμπτον μυστήριον· τῶν τὴν ἐλπίδα ὁσίως κατεχόντων καὶ ἐσφραγισμένων χριστιανῶν· ἐθεασάμην καὶ εἶδον ἐγώ καὶ ἐδούλευσα προθύμως. ἀναγκαῖον ὠήθην καὶ ἃ εἶδον καὶ ἤκουσα μυστήρια ἐξηγήσασθαι· ἐγὼ Ιωάννης συνακολουθῶν Βαρνάβα καὶ Παύλω τοῖς ἀποστόλοις· ὑπηρέτης ὧν τὸ πρὶν μὲν Κυρίλλου τοῦ ἀρχιερέως· νῦν δὲ χάριν πνς ἁγίου λαβὼν· διὰ τε Πέτρου τοῦ ἀποστόλου καὶ Βαρνάβα καὶ Παύλου τῶν ἀξίων τῆςκλήσεως τῶν καὶ βαπτισάντων με· μετὰ δὲ τὸ βαπτισθῆναί με· ιδον ἐν ὁράματι ἄνδρα τινὰ ἐφεστῶτα ἐν λευκῆ στολῆ περιβεβλημμένον καὶ εἶπέν μοι· θάρσει Ιωάννη καὶ γὰρ τὸ ὄνομά σου μετονομάσθη Μαρκος καὶ ἡ δόξα σου ἐν ὅλω τῶ κόσμω κηρυχθήσεται· καὶ τὸ ἐν σοὶ σκότος παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ. καὶ ἐδόθη σοὶ σύνεσις πρὸς τὸ γνῶναι τὰ μυστήρια τοῦ θυ· ὡς δὲ τὸ ὅραμα ἴδον· σύντρομος γενόμενος ἀπελθὼν προς τοὺς πόδας Βαρνάβα. ἀπήγγειλα αὐτῶ ἃ ιδον καὶ ἤκουσα παρὰ τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου μυστήρια. παῦλος δὲ ὁ ἀπόστολος οὐκ ἦν ἔγγιστα ἡνίκα ἀνεθέμην ταὐτοι αὕτα ῥήματα· εἶπεν δέ μοι Βαρνάβας· μηδενὶ ἐξείπης τὴν δύναμιν ἣνίδες γνῶθι γὰρ ὅτι καμοὶ τῆ νυκτὶ ταύτη παρέστη ὁ κς λέγων· Θάρσει ὡς γὰρ ἔδωκας τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ τοῦ

Dynamic visualisation of variants (CollateX alignment + jQuery interaction). Support for multiple witness comparison.

SNSF project **157961** (2017–2021), PI **Frédéric Amsler**

4 subprojects (3 critical editions, 1 synoptic edition*)

	Language	Pages (ca.)	Last Edition
Lives of the Prophets	Greek, …	1400	Schermann 1907
Acts of Barnabas	Greek, Latin	1200	Bonnet 1903
The Dialogue of Timothy and Aquila	Greek, Slavonic	1300	Robertson 1986
**Pseudo-Clementine Homilies and Recognitions*	Greek, Latin, Syriac	1000	

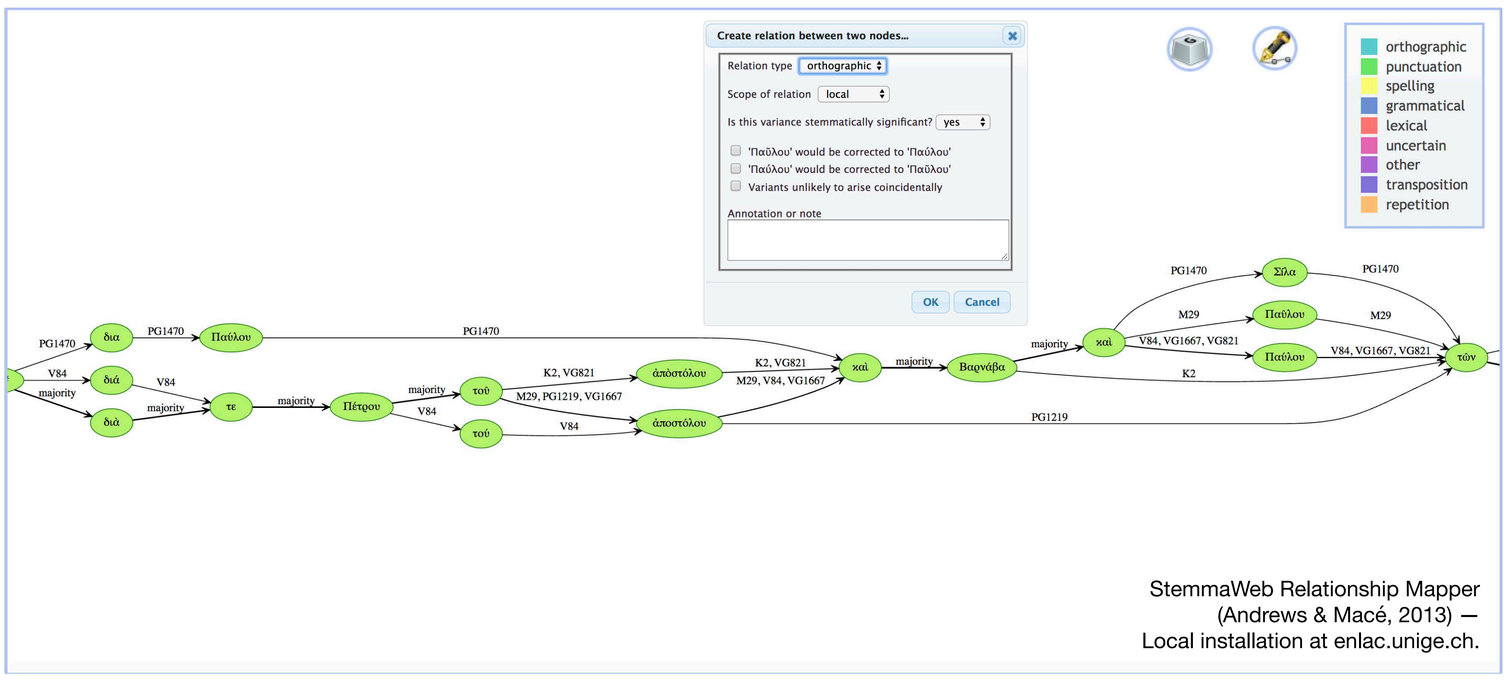
Graph-based digital scholarly editing methodology

Tara L. Andrews & Caroline Macé (2013). Beyond the tree of texts: Building an empirical model of scribal variation through graph analysis of texts and stemmata. *Literary and Linguistic Computing*, 28(4):504–521.

1 Suite of interoperable tools 2 Web-based visualisation

transcription 🔗 collation 🔗 analysis 🔗 edition 🔗 publication

XML-TEI ✔ CollateX ✔ StemmaWeb ✔ … neo4j … RDF/PDF



StemmaWeb Relationship Mapper (Andrews & Macé, 2013) — Local installation at enlac.unige.ch.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ ἁγίου Βαρνάβα τοῦ ἀποστόλου.

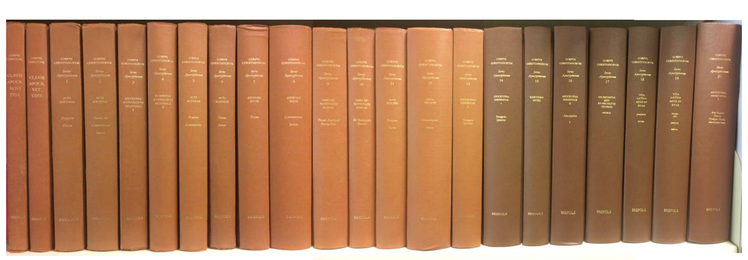
1 *Ἐπειδήπερ ἀπὸ τῆς καθόδου τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ παρουσίας, τοῦ ἀόκνου καὶ φιλανθρώπου καὶ ἰσχυροῦ καὶ ποιμένος καὶ διδασκάλου καὶ ἰατροῦ, τὸ ἀπόρρητον*
5 *καὶ ὅσιον καὶ ἄμεμπτον μυστήριον τῶν τὴν ἐλπίδα ὁσίως κατεχόντων καὶ ἐσφραγισμένων χριστιανῶν ἐθεασάμην καὶ εἶδον ἐγώ, ᾧ καὶ ἐδούλευσα προθύμως, ἀναγκαῖον ᾠήθην ἃ ἤκουσα καὶ εἶδον μυστήρια (2) ἐγὼ Ἰωάννης ἐξηγήσασθαι, συνακολου-θῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις, ὑπηρέτης*
10 *ὢν τὸ πρὶν μὲν Κυρίλλου τοῦ ἀρχιερέως τοῦ Διός, νῦν δὲ χάριν λαβὼν πνεύματος ἁγίου διὰ Παύλου καὶ Βαρνάβα καὶ Σιλᾶ τῶν ἀξίων τῆς κλήσεως, τῶν καὶ βαπτισάντων με ἐν Εἰκονίῳ.*

[8] cf act ap 12, 25

P Paris gr 1470 a 890
Σ { B Batopaedianus s XI aut XII (inde a p 294, 30); M Messan 29 s XII; Q Paris gr 1219 s XI; U Vatic gr 821 s XIII; V Vatic gr 1667 s XI }
lat passio Barnabae latina utraque
lat c passio Barnabae latina Casinensis
lat n passio Barnabae latina ed Nausea

[1] *μ. κ. περίοδος M* ‖ *ἀπ. βαρν. (om alt τοῦ) Σ* ‖ [2] *del τῆς καθ.?? cf τῆς παρ.* ‖ [3] *φιλ.] εὐσπλάγχνου QUV εὐσπλάγχνου add M* ‖ [4] *καὶ ante ποιμ. del?* ‖ *κ. διδ. om Σ* ‖ [7] *ᾧ om MUV* ‖ [7–8] *ἃ ε. μ. κ. ἤκ. MQ(U) καὶ ἃ. ε. (sup scr κ. ἤκ.) μ. V: cf 293, 8; 17* ‖ [8] *ἐξηγ. ante ἐγὼ Σ: fort ante ἃ (7) ponend* ‖ [9] *ἁγ. (lat) om Σ* ‖ [10] *τ. Δ. (lat) om Σ* ‖ [11] *πν. ἁγ. λ. Σ* ‖ *διά τε πέτρου τοῦ ἀποστόλου κ. βαρν. κ. παύλου Σ nihil de Petro lat* ‖ [11–12] *κ. Σιλᾶ om Σ lat: del?* ‖ [12–13] *ἐν Εἰκ. (lat) om Σ*

Bonnet (1903) edition, based on 6 witnesses.



*Kn*owledge *O*rganization, *R*epresentation, and Annotation

Infrastructure *n*ationale pour les *é*ditions